



昆山

CHINA TOP

TOURIST CITY

中国优秀

旅游城市

古吴轩出版社
GUWUXUAN PUBLISHING HOUSE

中 国 优 秀 旅 游 城 市
CHINA TOP TOURIST CITY

昆 山



古 昊 轩 出 版 社
GUWUXUAN PUBLISHING HOUSE

《中国优秀旅游城市》第一辑编委会

主 任: 周向群

常务编委: 沈锡春 陶金龙 顾鉴明 阮涌三 冯 立

《中国优秀旅游城市·昆山》编委会

主 编: 王竹鸣

副 主 编: 汪国桢 张晓平

编 委: 许玉连 严 毅 沈克来 张文英 王跃生

摄 影: 韦 鸣 高朝生 金 月等

撰 稿: 文 力 张文英等

翻 译: 许建荣等

图书在版编目(CIP)数据

昆山: 汉英日对照/王竹鸣主编.

—苏州: 古吴轩出版社, 2002.8

(中国优秀旅游城市)

ISBN 7-80574-666-4

I. 昆… II. 王… III. 旅游指南-昆山市

IV. K928.953.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第061687号

昆山电话区号: 0512

旅游投诉电话: 57531200

策 划: 顾鉴明 责任编辑: 顾鉴明

美术编辑: 唐伟明 责任校对: 俞 正

责任印刷: 吴鸿立

出版发行: 古吴轩出版社

地 址: 苏州市人民路憩桥巷9号 215002

印 制: 苏州印刷总厂

版 次: 2002年8月第1版

2002年10月第1次印刷

印 数: 1-12000


开 本: 889×1194 1/48 2印张

书 号: ISBN7-80574-666-4/J·528

定 价: 12.00元

图例 Legend

世界文化遗产 World Cultural Heritage
世界の文化遺産

 预备清单 Probationary List
預備登録のリスト

文物保护单位
Unit of Cultural Relic Protection
文化財

● ● 省级 At the Provincial Level
省クラス

● 市级
At the Municipal (or County) Level
市クラス

A Tourist Map of Kunshan



本导游图册是为中外旅游者精心编排的，以游为主介绍了昆山的亭林园、千灯、周庄、锦溪、丹桂园、国家农业示范园、淀山湖和阳澄湖旅游度假中心等八大旅游品牌的详细内容，同时介绍了行、食、住、购、娱等旅游相关的其他内容，相信本图册会成为你来昆山旅游时的忠实朋友。

Contents

目录 CONTENTS 目次

序	昆山旅游	4
	Touring in Kunshan 昆山旅行	
壹	亭林园、千灯	11
	Tinglin Garden, Qiandeng Township 亭林園、千燈	
貳	周庄、锦溪	33
	Zhouzhuang, Jinxi Township 周莊、錦溪	
叁	丹桂园、国家农业示范园	65
	Orange Osmanthus Park National Agricultural Demonstration Park 丹桂園、國家農業示範園	
肆	淀山湖、阳澄湖	82
	Dianshan Lake, Yangcheng Lake 澱山湖、陽澄湖	

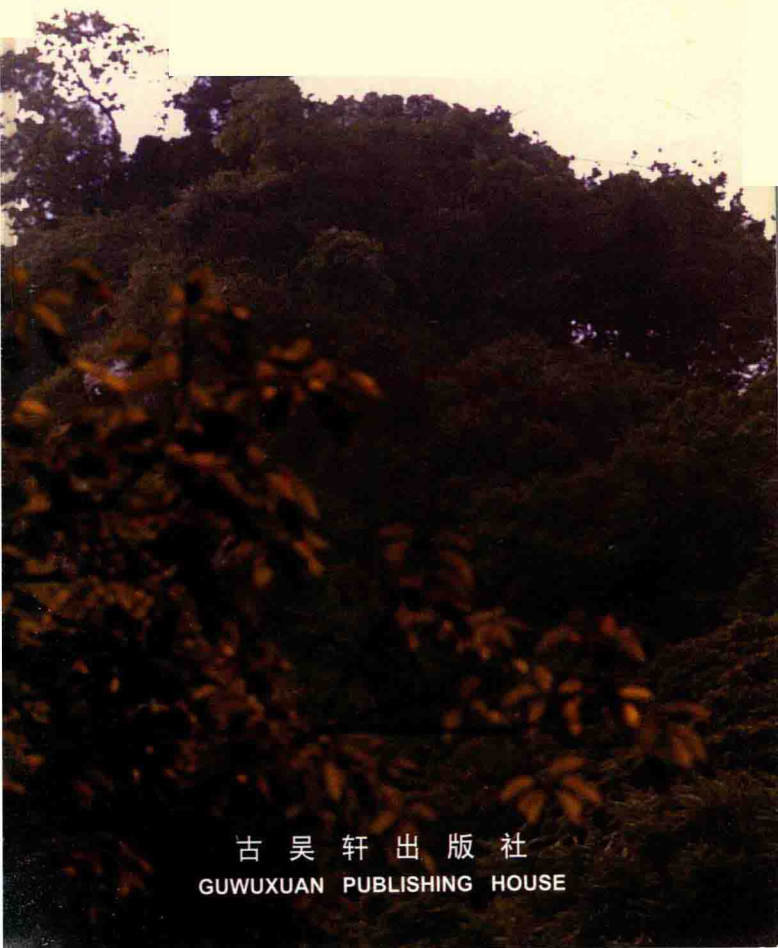
旅游服务

Tourist Service
旅行サービス

行	Transportation	20/32/33/61/78/85
	行く	/95
食	Food	21/24/25/29/30/53
	食べる	62/63/64/79/80/86
住	Shelter	30/53/63/64/69/79
	住む	
购	Shopping	21/24/25/29/45/62
	買物	78/80/86
娱	Recreation	31/69/80/81
	娛樂	

中 国 优 秀 旅 游 城 市
CHINA TOP TOURIST CITY

昆 山



古 昊 轩 出 版 社
GUWUXUAN PUBLISHING HOUSE

《中国优秀旅游城市》第一辑编委会

主 任: 周向群

常务编委: 沈锡春 陶金龙 顾鉴明 阮涌三 冯 立

《中国优秀旅游城市·昆山》编委会

主 编: 王竹鸣

副 主 编: 汪国桢 张晓平

编 委: 许玉连 严 毅 沈克来 张文英 王跃生

摄 影: 韦 鸣 高朝生 金 月等

撰 稿: 文 力 张文英等

翻 译: 许建荣等

图书在版编目(CIP)数据

昆山: 汉英日对照/王竹鸣主编.

—苏州: 古吴轩出版社, 2002.8

(中国优秀旅游城市)

ISBN 7-80574-666-4

I. 昆… II. 王… III. 旅游指南-昆山市

IV. K928.953.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第061687号

昆山电话区号: 0512

旅游投诉电话: 57531200

策 划: 顾鉴明 责任编辑: 顾鉴明

美术编辑: 唐伟明 责任校对: 俞 正

责任印刷: 吴鸿立

出版发行: 古吴轩出版社

地 址: 苏州市人民路憩桥巷9号 215002

印 制: 苏州印刷总厂

版 次: 2002年8月第1版

2002年10月第1次印刷

印 数: 1-12000


开 本: 889×1194 1/48 2印张

书 号: ISBN7-80574-666-4/J·528

定 价: 12.00元

图例 Legend

世界文化遗产 World Cultural Heritage
世界の文化遺産

 预备清单 Probationary List
預備登録のリスト

文物保护单位
Unit of Cultural Relic Protection
文化財

● ● 省级 At the Provincial Level
省クラス

● 市级
At the Municipal (or County) Level
市クラス

Contents

目录 CONTENTS 目次

序

昆山旅游 ————— 4

Touring in Kunshan
昆山旅行

壹

亭林园、千灯 ————— 11

Tinglin Garden, Qiandeng Township
亭林園、千 燈

貳

周庄、锦溪 ————— 33

Zhouzhuang, Jinxi Township
周 莊、錦 溪

叁

丹桂园、国家农业示范园 ——— 65

Orange Osmanthus Park
National Agricultural Demonstration Park
丹桂园、国家農業示範園

肆

淀山湖、阳澄湖 ————— 82

Dianshan Lake, Yangcheng Lake
淀山湖、陽澄湖

旅游服务

Tourist Service
旅行サービス

行

Transportation ————— 20/32/33/61/78/85
行く /95

食

Food ————— 21/24/25/29/30/53
食べる 62/63/64/79/80/86

住

Shelter ————— 30/53/63/64/69/79
住む

购

Shopping ————— 21/24/25/29/45/62
買物 78/80/86

娱

Recreation ————— 31/69/80/81
娛樂

昆山旅游

国家旅游局副局长张希钦题

昆山旅游

昆山，古称“鹿城”。悠久的历史，独特的自然景观，构成了其丰富多彩旅游资源。世界“人类口述和非物质文化遗产代表作”的昆曲，发源于昆山，被誉为“百戏之祖”、“东方绝唱”；古镇周庄“小桥、流水、人家”的典型风貌古朴幽雅，享誉中外；阳澄湖、淀山湖天水共色，风光旖旎；玉峰山“百里平畴、一峰独秀”；昆山三宝（昆石、并蒂莲、琼花）名闻遐迩，咏题不绝。明末清初“三贤”顾炎武、归有光、朱柏庐的高风亮节为世人敬仰。

20世纪90年代以来，昆山在改革开放大潮推动下，致力发展外向型经济，大力发展服务贸易业，尤其是将旅游业作为重点产业加以培育和发展。坚持高起点定位、高水平规划、高标准开发，全市旅游资源不断挖掘，旅游产品逐步丰

富，旅游设施明显改善，旅游知名度显著提高。2000年，昆山被国家旅游局授予“中国优秀旅游城市”荣誉称号，旅游业呈现出勃勃的生机。周庄以古镇风貌为依托，充分挖掘吴文化内涵，向世界展示东方古韵，成为中外游客心驰神往的旅游



玉琮：新石器时代
Jade Cong, the New Stone Age
玉琮：新石器时代

热点；阳澄湖、淀山湖省级旅游度假区中心利用区位优势，积极发展休闲度假旅游项目，引进外资建成大上海、旭宝、光



玉峰山
Yufeng Hill 玉峰山

明3个国际标准的高尔夫球场及其他配套旅游设施；锦溪镇积极开发民智、动员民资，兴办篆刻艺术馆、古董馆、柿园书画馆等特色藏馆，打响“中国民间博物馆之乡”品牌；千灯镇投资修复的顾炎武故居和秦峰塔，成为青少年爱国主义教育基地；香港客商投资兴办的丹桂园，其生态幽静的环境和别具特色的景点，吸引了众多游客前来休闲度假；市区玉峰山西部风景区绿草成茵、飞瀑小溪、湖光山色，成为昆山旅游业的新亮点。同时，昆山市将旅游同文化有机结合，每年定期举办旅游艺术节等旅游节庆活动，塑造文化旅游精品。

昆山，一个古朴与现代融合、经典与潮流同步的新兴旅

游城市正展现在世人面前，并将在未来焕发更加蓬勃的生机。

TOURING IN KUNSHAN

Kunshan was called "Lu City" in ancient time (a City of Deer). The long-standing history and culture, and the unique natural landscape constitute its abundant and colorful tourism resources. The Kun Opera, the world "Mankind Oral Heritage and Non-material Heritage Representative Work" is praised as the "origin of a hundred of dramas", and "perfect drama in the east"; The typical styles and features of "delicate bridges, flowing water and residential homes" of the ancient town Zhouzhuang are simple, unsophisticated and quiet and tastefully laid out, and are famous at home and abroad; The scenery of





周庄 Zhou Zhuang 周莊

Yangcheng Lake, Dianshan Lake where the water and the sky merge in one color is beautiful enough to feast the eyes; The scenic area of Yufeng Hill has "one peak which is particularly beautiful on a hundred li of open country"; Kunshan's three treasures (the Kun Stone, the Twin Lotus Flowers on One Stalk, and the Qiong Flower) are famous far and wide, and are a subject of praise and inscription endlessly. The "three wise men" --- Gu Yanwu, Gui Youguang, Zhu Bolu in the late Ming Dynasty and early Qing Dynasty command reverence among common people for their sharp sense of integrity.

Since the 90s of the twentieth century, driven by the great wave of reform and opening up, Kunshan has been devoted to the foreign-oriented economy, has energetically developed service and trade industries, in particular, it has taken the tourism industry as a key industry for cultivation and development. Adhering to high starting point orientation, high level planning, high standard development, the whole city has constantly tapped its tourism resources, gradually enriched its tourism products, noticeably improved its tourism facilities, and remarkably raised its awareness in tourism. In 2000, the city was conferred the honorable title of a "Fine Tourism City of China" by the State Tourism Bureau, now its tourism industry is full of vigor and vitality. Relying on the styles and features of the ancient town, Zhouzhuang fully taps the connotation of Wu Culture, displays the oriental ancient charm to the world, and has become a tourist hot place for which the Chinese and foreign tourists have a longing. Taking advantage of the location advantage, Yangcheng Lake, Dianshan Lake provincial tourism and holiday centers have actively developed recreation, holiday and tourism projects, introduced foreign fund and built three international

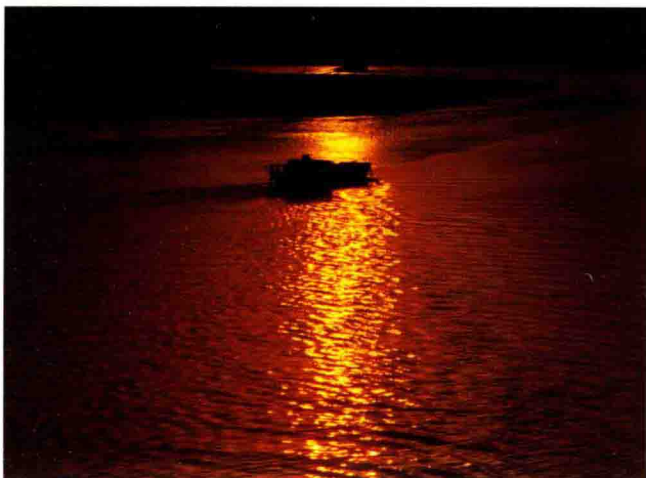
standard golf courses of Grand Shanghai, Xubao, Guangming and other auxiliary tourism projects; Jinxi Town has actively tapped folk wisdom, mobilized folk resources, set up characteristic places of the Seal Cutting Art Hall, Antique Museum,



昆剧 The Kun Opera 昆劇 Yufeng Hill

Shiyuan Calligraphy and Painting Hall, etc., and got a good start in creating the brand of "town of Chinese folk museums"; Qiandeng Town has invested and renovated the former residences of Gu Yanwu and Qinfeng Pagoda, and has become the youngsters, patriotism education

bases; The Red Osmanthus Garden built with fund invested by Hongkong businessmen, with its ecologically quiet environment and scenic spots with special features, has attracted numerous tourists to come here for recreation and vacation; The western scenic zone in the city proper offers green grass which looks like a carpet, flying waterfalls and small streams, the natural beauty of lakes and hills, and has become a new bright spot in Kunshan's tourism industry. In the meantime, Kunshan City has organically combined



阳澄湖 Yangcheng Lake 陽澄湖

tourism with culture, holding tourist festival activities of Tourism Art Festival, etc. every year, and moulding fine cultural and tourist works.

Kunshan, an emerging tourism city with things simple and unsophisticated and things modern in coexistence, and with classics and



国家农业示范园
National Agricultural Demonstration Park
国家農業示範園

tides in synchronization, is showing itself before common people, and will shine with even more vigorous vitality in future.

昆山旅行

昆山、古称は“鹿城”と言う。悠久な歴史文化を持っている、独特な自然景観は豊富多彩の旅行資源を構成した。世界で“人類に口述の遺産と非物質の遺産の代表作”の昆曲は“百劇の祖”“東方の絶唱”と誉められた。古い町周莊は“小橋、流

水、人家”典型的な風貌、古めかし幽雅な姿で、海内外に名を馳せている。陽澄湖、滌山湖は天と水が同じ色で、秀いつが人をうつつりさせる。玉峰山の風致地区は“百里に平らな畑あり、いち峰はひとりで綺麗だ”；昆山の三宝（昆石、併蒂蓮、瓊花）名声が四方に鳴響いた、詠だいが絶えない。明末清初の“三賢”は顧炎武、歸有光、朱柏廬、いい人柄、世の人に敬慕されている。

20世紀90年の以来、昆山は改革開放の大潮で押し進めておく、対外型経済の発展に力をつくす、サービス貿易業を大力の発展し、特に旅行事業は重点産業として育成と発展を加えている、高い起点の位置を決める、高いレベルの企画と高い標準の開発を堅持している。全市の観光資源を統いて掘り起こし、旅行製品はだんだん豊富である、旅行の施設は明かに改善し、旅行の名高いを著しい高めている。2000年、國家旅行局に“中國の優秀な旅行都市”の榮譽を授與した。旅行事業は盛かんな生機を現われる。周莊は古町の風貌に依託して、じゅうぶん“吳文化”内ほうを掘る。世界に向かつて、“東方の古韻”を展示している、海内外の観光客に思いをはせるの観光人気地となて

いる、陽澄湖、滌山湖は省クラスのリゾート?センターで、地域の優勢を利用し、リゾートの旅行項目を積極な発展する。外資を導入し、“大上海”、“旭寶”と“光明”三つの国際標準のリンクスを建て、及び他の組み合わせで旅行項目をなっている。錦溪町は大衆の智慧を開発と大衆の資金を興し、篆刻美術館や、古董館、柿園書画館などの特色館蔵を起し、“中國民間博物館の郷”のいいマークをうまくいく。千燈町は顧炎武故居と秦峰塔の修善することに投資し、青少年の愛国主義教育の基地に成っている。香港の旅商者は丹桂園の設置を投資してい

る。その幽靜な生態環境とそれぞれの特色景觀は大勢の旅行者を引きつけて、ここで休閒、休暇している。境内の玉峰山西側の風致地区は緑り草がしとねのようだ、飛滝と小川、湖光と山色、昆山の觀光事業の新しい明珠になっている。同時に昆山市旅行と文化の有機的結合し、毎年定期に旅行節（旅行の祭り）、芸術節（芸術の祭り）など慶祝活動している。文化旅行の良質の製品を形造している。

昆山、人間の前に、古風と現代とも併存し、經典と潮流シンクロナイズの新興旅行都市を展示し、そして、更に盛んな生機をいつそう現われている。



城市广场
City Square 都市の広場



鸕鷀成群
Crowned egrets
白鷺の群れ

壹

亭 林 园

位于城西北隅，创于清光绪三十二年（1906年），因园中玉峰山形似马鞍，故初名马鞍山公园。1936年，为纪念先贤顾炎武（号亭林）改此名。园内昆石、琼花、并蒂莲为昆山三宝。

TINGLIN GARDEN

Located in the northwestern corner of the city, and first built in the thirty-second year of the Guangxu Reign of the Qing Dynasty (A.D. 1906). Since Yufeng Hill in the garden looks like a saddle, originally the place was named Horse Saddle Park. In 1936, it was changed to the present name in memory of wise man Gu Yanwu (Tinglin by assumed name). The Kun

stone, Qiong flower and twin lotus flowers on one stalk are the three treasures of the garden.

亭林園

城の西北に位置し、清代光緒32年（1906年）に創立した。園中の玉峰山の姿は鞍型に似ているので、初めにくら山公園と言った。1936年、先賢顧炎武（号は亭林）を紀念ために、名前を改めている。園内の三寶は昆石、琼花と併蒂蓮である。

玉 峰 山

古有72景，胜迹丰厚。绿水青山，奇峰异石，景色旖旎，被明代文人文徵明赞为“东南第一山”。



YUFENG HILL

In ancient times, the hill had 72 sights, which are places of great historic and cultural interest. For the green water and hill, queer peaks and stones, and exquisite scenery, the hill was praised as "Number One Hill in the Southeast" by Wen Zhengming, a literary man of the Ming Dynasty.

玉峰山

昔、72カ所の景観である、
おい勝跡、緑り水と青い山、
奇抜な峰石、美しい景色、明代
の文人文徴明は“東南第一の
山”と誉められた。

顾炎武纪念馆

为纪念爱国先贤顾炎武而建。丰富的史迹展示了亭林先生的高风亮节，现为爱国主义教育基地。



顾炎武像

Statue of Gu Yanwu 顧炎武の塑像

GU YANWU'S
MEMORIAL HALL

The hall was built in commemoration of Gu Yanwu, a patriotic wise man. The rich historic relics show Mr. Tinglin's sharp sense of integrity. Now the place is a patriotism education base.

顧炎武紀念館

愛国先賢、顧炎武を紀念の
ために建てた。豊かな史跡で亭

顾炎武纪念馆

Gu Yanwu's Memorial Hall 顧炎武紀念館